

**KERALA LEGISLATURE  
LIBRARY**

*Section:*

*Travancore Archaeological*

*Title: Series No. VIII*

*Stock No. 59218*

59218  
9.7.8

1805



# Travancore Archaeological Series

No. VIII

Six Chola Inscriptions at Kanya-Kumari.

## SIX CHOLA INSCRIPTIONS AT KANYA-KUMARI.

Five out of the six inscriptions edited below were copied from the **Guhānāthasvāmin** temple at **Kanyākumāri**. They are all written in Tamil language and alphabet and are generally in a good state of preservation. The old name of the temple was, according to its inscriptions, **Rājarājesvaram**, evidently called after Rājarāja, the Great, of the Chōla dynasty. Kanyā-kumāri is, in some inscriptions, called **Kajikkūḍi** and is said to have been situated in the **Purattāya-nāḍu**, a sub-division of the **Uttama-sōla-vaḷa-nāḍu**, in the **Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu** (or *maṇḍalam*).

The **Guhānāthasvāmin** temple is at present situated at a distance of about half a furlong from the **Brāhman** village of **Kanyākumāri**, and is in a bad state of repair. Round the *adytum* there is a dark circuit, (now filled with bats and snakes), which seems to have given the temple its present name.

### No. 1.

The subjoined inscription is engraved on the south base of the *ardāh-maṇḍapa* of the **Guhānāthasvāmin** temple. The end of the last four lines are built in but the purport of the record is easily made out without it.

It belongs to the twenty-fourth year of the reign of **Parakesarivarman Rājendra-choḷadeva**, who took the 'eastern country, the *Ganges* and *Kaḍarām*'. It records that **Śōla-kula-valli**, the woman who cooked the meals for the king and who belonged to **Palaiyūr Tittai** in the **Puliyūr-nāḍu**, a sub-division of **Arumolidevavaḷa-nāḍu**, made a gift of fifty sheep for a perpetual lamp. They seem to have been taken charge of by a person who bound himself to supply daily one *uḷaku* of ghee as measured by the temple measure called **Pavittira-māṇikkam**, for burning the lamp.

### Text (1)

1. ஸ்லஹி ஸ்ரீ [||\*] சூர்வஹேஸமும் ஷங்கையுங் கடாரமுங்கொண்டருவின கோ- (2)
2. ப்பரகேசரிபன்மராயின உடையார் ஸ்ரீ ராஜேந்திரகோழ தேவர்க்-
3. குயாண்டு இருபத்து நாலாவது [||\*] ராஜராஜப்பாண்டி நாட்டு உத்த-
4. ம கோழவளநாட்டுப் புறத்தாயநாட்டு குமரி ராஜராஜ [சு]ஹா-
5. ம் உடையார்க்கு உடையார் ஸ்ரீ ராஜேந்திர கோழதேவர்க்கு திருவமுது அடும்
6. பெண்டாட்டி அருமொழிதேவவளநாட்டுப் புவியூர்நாட்டுப் பாழையூர் தி-
7. ட்டை கோழகுலவல்லி வைச்ச திருநூந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு வைச்ச சா-
8. வா மூவாப்பேராடு ஐம்பது [||\*] இவ்வாடு ஐம்பதுங்கொண்டு இத்தேவர்
9. நாழி பவித்திர . . . . .
10. த்த நெய் உ[ழ] . . . . .
11. ட்டுவதாகக் . . . . .
12. வன வியாள் . . . . . (4)

(1) From inked impressions prepared by any copyists. (No. 13 of 1035 M. E).

(2) The letters *ppa* are engraved next to *kk*, but seems to have been rejected, as the next line begins once again with the same letters *ppa*.

(3) The letter *i* is engraved above the line.

(4) The last four lines have their ends built in.

### Translation.

ll. 1—3. Hail! Prosperity! (In) the twenty-fourth year of (the reign of) **Parakesarivarma** *alias* Uḍaiyār **Śri Rājendrachoḷadeva**, who took 'the eastern country, the Ganges and Kaḍaram'.

ll. 3—8. Śōla-kula-valli, of Pālaiyūr Tittai in the Puliyūrnāḍu of the Arumōḷidēva-vala-nāḍu, the woman who cooked the food for Uḍaiyār Śri Rājendraśōḷadeva, set up a perpetual lamp, (to be burnt before) the god, Rājarājesvara, of Kumari, (which is situated) in the Purat-tāya-nāḍu, (a sub-division) of the Uttama-sōla-vala-nāḍu, in the Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu; (to maintain this lamp) she gave fifty large sheep, which neither die nor become old.

ll. 8—12. Having received these fifty sheep . . . . . naviyāḷaṅṅ (bound himself) to supply a *uḷakku* of ghee (as measured by the) *nāḷi* called the Pavittira (mānikkam).

### No. II.

This record is eugraved on the north base of the central shrine of the Gubānāthasvāmin temple. It is dated the thirtieth year of the reign of **Rājakesarivarma Rājādhirājadeva**, who took the 'head of Vira Pāṇḍya, Ilam and the *sālai* of the Chēra'. It records that the supply of salt that was being received from the salt-pans of Maṇaḱkuḍi for the **Śrivallabha-pperuñjālai** *alias* the **Rājarāja-pperuñjālai**, situated in the village of Kaḷikkūḍi, had for some time been discontinued. This *supply* was revived by the king at the request of **Arikula** *alias* **Pavittiramānikka-ttonga-ppēraraiya**, of Tittai, who was holding some sort of office under the queen, **Ulagamuḷudūḍaiya-pirāttiyār**. The royal oration was addressed to the officers who supervised and taxed the salt-pans in the Rājarāja-ttēnnāḍu, belonging to the Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu. In the olden days it was the custom of the Maṇaḱkuḍi salt-pans to set apart a *nāḷi* of salt for each *kalam* of it that came in or went out of the pans, as *uḷai* for the use of the Śrivallabha-pperuñjālai. The king ordered that this custom should be once more adopted.

The term *uḷai* is even now commonly used in the Trichinopoly and Tanjore Districts. When grain or other things are measured, for every stated quantity, say sixty *marakkāls* as it now is in the Trichinopoly district, a handful of the article measured is kept, as a mark, in a small heap. The number of such heaps give the number of sixty *marakkāls* measured. That quantity of the grain etc. that is kept as an index of measure, is called the *uḷai*. The measurer, when he measures, cries aloud the number of *marakkāls* he is measuring and when he finishes the fifty-ninth cries out 'arubadukku *uḷai*', meaning a *uḷai* for (this) sixty. In the case of the salt to be used as *uḷai* for each *kalam*, it was not a handful but a *nāḷi* that was ordered to be set apart.

Evidently the *sālai* or the boarding house was originally established by (perhaps a Pāṇḍya king by the name of) Śrivallabha. After conquering the Pāṇḍya country, Rājarāja seems to have, as is usual with him, changed the name into Rājarāja-pperuñjālai. But old names generally never die out by the mandate of any king; therefore the old and the new names have often to be coupled for at least a short time till the people get accustomed to the new name. Thus, Talaikkāḍ, the capital of the Gaṅgas, was renamed Rājarājapuram, when, Rājarāja stormed and took it. But it had to be called Talaikkāḍ *alias* Rājarājapuram. In some instances the old names died out giving place to the new and often the new perished without affecting, in any manner, the old one, as for instance Talaikkāḍ, which even to this day retains this name.

The village of Maṇaḱkuḍi, which is a very important salt producing centre of the Travancore State even at the present day, is situated in the Agastisvaram Talūka of the Padmaṅḅha-puram Division. In the inscription, it is called Mahipāla-kula-kāla-ppēraḷam, (the great salt

district of Mahipalakula-kāla). We know that of the several kings vanquished by Rājendrachōḷadēva I., Mahipāla was one. The name therefore has been given to it after this surname, Mahipāla-kula-kāla, of Rājendrachōḷadēva.

From the fact that the salt officers are mentioned to belong to the Rājarāja-tteṇṇāḍu, we can infer that there was a regular Salt Department with officers in all the salt producing districts, just as we have at the present day.

The names of the places that occur in the inscription are Kalikkūḍi, Maṇarkūḍi and Tiṭṭai. In No. IV edited below it is stated that Kalikkūḍi was the other name of Kanya-kumāri. Maṇarkūḍi we have already identified. Tiṭṭai is in the Tanjore district.

**Text (1)**

1. ஸ்ரீ [||\*] வீரபாண்டியன் தலையுமீ சேரலன் சாலையும் இலங்கெயும் தண்டாற்  
கொண்ட [||\*]காவிசா(உ)ஜகேசரி-
2. பற்மரான உடெயார் ஸ்ரீ ராஜாதிராஜதேவர்க்கு யாண்டு முப்பதாவது ராஜராஜப்பாண்-  
டிநாட்டு உத்தமசோழவளநாட்டு புறத்-
3. தாயநாட்டுக் கழிக்குடி ஸ்ரீ வல்லவப்பெருஞ்சாலைய[ர]ன ராஜராஜ பெருஞ்சாலைக்கு  
நாஞ்சினாட்டு மணற்குடியான மஹி-
4. பா[ள்] (2) குலகாலப்பேரமுத்து கெ(ய்)உறெ கொள்ளமுப்பு முட்டிகிடகெமெ-  
யில் ராஜாதிராஜதேவர்க்கு உலகுடையபிராட்டியா-
5. ர் திருப்பள்ளித் தொங்கலுடெயான் திட்டெயரிசுலகேசரியான பனித்திரமாணிசு-  
கத்தொங்கப்ப[ர\*]ரெயன் விண்ணப்பஞ் செய்துகொடுவந்த திரு-
6. முகப்படி [||\*] கோனேர் இன்மெ கொண்டான் ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு ராஜராஜத்-  
தென்னாட்டு உப்பளங்கழுக்கு (3) கூறு செய்வார் கழுக்கு (3) கண்காணி செய்வார் கழுக்-  
கும் (3) குமரி ஸ்ரீ-
7. வல்லவப்பெருஞ்சாலையான ராஜராஜப்பெருஞ்சாலைக்கு உத்தமசோழவளநாட்டு நாஞ்சி-  
னாட்டு மணற்குடியான மயில்வாள (2) குலகாலப்பேரமுத்து உப்புமு-
8. தலிலும் செலவிலும் கலந்துவாய் நாழிகெய்புறெகொண்டு இச்சாலைக்கு முன்புதிவ-  
ந்தம் செலு [த்]திவந்தமெயில்விப்போது உப்பு உறெ பிடித்து.
9. கொள்ள [வி?] டெவிரென்று கேட்டோம் [||\*] முன்பு இப்பரி[சு] செய்-
10. து வரு[ம்] ...கில் உறை உப்பு மு[த்]திலும் செலவிலும் கல-
11. த்துவ[ாய்] நா [ழி] உறை உப்பு ராஜராஜன் பெருஞ்சாலை ச-
12. . . வச[ம்] . . டட[சு]டுக்க [எ]ன்று திருமந்திராஜை செம்பியன் தென்-
13. . . னநாட்டு[டு]க்கோனர் எழுத்தினால் திருமுகம் பிரசாதஞ்செய்த[ரு]ளி வச்ச திருமுக-  
ப்படி.

**Translation.**

ll. 1—2. Hail! Prosperity! (In) the thirtieth year of the (reign of) the king Rājakesari-varman alias Uḍaiyār Śrī Rājādhirājadēva, who took, with the help of his army, the head of Vira Paṇḍya, the śālai of the Chēralaṅ and Ceylon.

ll. 2—6. (This is) the royal order obtained on the petition of Tiṭṭai Arikulakēsari (that is, of Tiṭṭai) alias Pavittiramāṅikka-ttoṅga-ppēraraiyaṅ, who was (or held the office of) the

(1) From inked impressions.

(2) Read ஁களுக்கு (3) Read மஹிபால . . . . . பேரமுத்து

*tiruppalittongal* under **Ulaguḍaiyapirāttiyār**, the queen of Rājādhirājadēva, regarding the *kai-urāi* of salt (the supply of) which was received from the great salt district of Maṇṇṇkuḍi in the Nāñjināḍu, for the Śrīvallabha-pperuñ-jālai *alias* Rājarāja-pperuñ-jālai at Kaḷikkūḍi situated in the Paṇṇāyanāḍu, a sub-division of the Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu, belonging to the Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu.

11. 6—9. (This order is addressed) to those (officers) who assign taxes and those who supervise the salt pans in the Rājarāja-tteṇ-nāḍu of the Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu of the unrivalled among kings.

“ We heard that you do not permit the Śrīvallabha-pperuñ-jālai *alias* Rājarāja-pperuñ-jālai, to take, in the old customary manner, the *urāi* salt at the rate of a *nāḷi* per *kalam* of salt, that is added to (the stock) or spent (from it), in the salt district of Maṇṇṇkuḍi *alias* Mayilvāla-kulakā-ppēraḷam in the Nāñjināḍu, (a sub-division) of the Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu.

“ You shall (henceforth) give, as of old, through the (*sāṭṭars*) of the Rājarāja-pperuñ-jālai, the *urāi* salt at the rate of a *nāḷi* per *kalam* added to or spent from the stores.”

(This is engraved here) in accordance with the royal order written down in the writing of the (officer called) *irumandira-ōlai*, Śembiyaṇ Teṇ . . . . ṇāṭṭa Kōṇar.

### No. III.

On the north wall of the first *prācāra* of the Kanyākumāri temple is engraved the accompanying large inscription of the reign of **Rājendradeva**. It is not in a very good state of preservation. However, it is not difficult to make out the whole of the important portions of it. The record is dated the fourth year of the reign of the king **Parakesarivarman Rājendradeva**. At the time of the grant the king was seated on the cot called the Kaḍuvetti in the palace, Kēraḷaṇ-māḷigai, in the capital city of Gaṅgaikoṇḍaśōḷapuram. The king commanded that from the fourth year the taxes on the various articles mentioned, which were collected from the *dēvadānam* villages of the goddess Kanyākumāri, of the Rājarājēśvaram and of the Rājarāja-pperuñ-jālai and which seem to have been utilised for the public purposes of the villages, be set apart as follows :—(1), the taxes from the *dēvadānam* villages of Kanyākumāri to be utilised for the celebration of a festival on the day of the *janma-nakshatra* (natal star) of his queen **Kiḷāṇḍigai** ; (2), those from the villages of Rājarājēśvara, for the expenses of the temple ; (3), those collected from the villages of the Rājarāja-pperuñ-jālai, for its expenses.

In the historical introduction at the beginning of the inscription the king is said to have taken the Raṭṭappāḍi seven and a half lakhs, defeated Āhavamalla at Koppam on the banks of the Pērāru, took his elephants, horses, women and treasures and performed the *Virūbhishēka*.

Kanyākumāri is herein called Gaṅgaikoṇḍaśōḷapuram, evidently after Rājendrachōḷadēva. I. It is remarkable that this document has a very large number of names of officers of the various branches of the revenue administration. A number of taxes is also mentioned ; of these some are intelligible and others are not.

### Text. (1)

1. ஹஹி பூரீ[!]\*] கோநேர் இன்மெமகொண்டான்
2. யாண்டு நாலு நாள் நூற்றெறம்பத்து நாலினால் இரட்டபாடி ஏழைரை இலக்கமுங்கொண்டு போற்றங்கரைக் கொப்பத்து ஆஹவமல்லனை அஞ்சுவித்து ஆனையுங்-
3. குதிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங்கொண்டு விஜய அஷேசஞ்செய்து வீரவெஹாஸனத்து வீற்றிருந்தருளின கோப்பாகேசரிபன்மரான உடையார் பூரீரஜேந்திரதேவர் கங்கைகொண்ட]-

(1) From inked impressions.

4. சோழபுரத்து . . . . . கோளன் மாரிகையில் டெ[வ] . . . . . பானத்-  
துக்காடுவெட்டியில் எழுந்தருளி இருந்து ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தம சோழவள-  
நாட்டுப் புறத்தாயநாட்டுக் குமரியான க[ந்]-
5. . . . [கொ]ண்ட சோழபுறத்துக் கன்னிய[ா] படாரியார் தேவதான [மான ஊர்கள்  
க]டவ ஊர்க்கழஞ்ச குமாக்கச்சாணமு மீன்பா(ர)ட்டமும் உ[ள்ளி]ட்ட கீ-
6. . . . . கட்டமும் மோரமும் இலைவாணியப்பாட்டமும் திங்கள்க்காசம் காலள[வு]  
. . . பாடிகாவல்கூலியும் (1) கால்கூலியும் கோல்கூலியும் ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர்-  
முதலாயமும் தாகுகூலியும் உ-
7. . . . . அந்தராயங்கள் கரைக்குடலாய் வருகின்றபடி யாண்டு நாலாவது முதல் தவிர்த்து  
நம்பெண்களில் கிழானடி பிறந்த அத்தத்தினால் இத்தேவர்க்கு திங்கள் விழா  
எழுந்தருள னை-
8. . . . . ண்டும் நிவந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [||\*] இவ்வூர் ராஜராஜ ஸ்ரீராம  
டெடயார் தேவதானமான ஊர்கள் கடவ ஊர்க்கழஞ்ச குமாக்கச்சாணமுமீன் பாட்டமும்  
தறி இறெற தட்டாப்பாட்டம் உள்ளிட்ட கீழிறெறப்பா-

Continued on the north wall.

9. . . . . யாரமும் இலைவாணியப்பாட்டமும் காலளவுபாட்டமும் பாடிகாவல்கூலியும்  
ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர் முதலாயமும்...கூலியும் உள்ளிட்ட அந்தராயங்கள் கரைக்குட-  
லாய் வருகின்ற[படி] யாண்டு நாலாவது மு[தல் த]விர்த்து இத்தேவர்க்கு வேண்-
10. டிவிவந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [||\*] இவ்வூர் ராஜ ராஜன்சாலைக்கு சாலாபோகமான  
ஊர்கள் கடவ ஊர்க்கழஞ்ச குமாக்க[ச்]சாணமும் மீன்பாட்டமும் மோரமும் இலைவாணி-  
யப்பாட்டமும் காலளவுபாட்டமும்
11. பாடிகாவல்கூலியும் ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர்முதலாயமும் தாகுகூலியும் உள்ளிட்ட  
அந்தராயங்கள் கரைக்குடலாய் வருகின்றபடி யாண்டு நாலாவதுமுதல் தவிர்த்து இச்சா-  
லைக்கு வேண்டு[ந்]கி] வந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [||\*] ஆக இப்படியாண்டு நாலாவ-
12. துமுதல் இறையிலியாக வரியிலிடத்திருவாய் மொழிந்தருளிணர் என்று திருமந்திரவோலை  
ஜயங்கொண்டசோழ மகதராஜன் எழுத்தினாலும் திருமந்திரவோலை நாயகம் உத்தம  
சோழகோனும் ராஜராஜஸ்ரீமாராயனும் காலிங்கராஜனும் தொண்டைமான்
13. திரிபுனவல்லப வன்னாடுடையானும் மூவேந்தர் சோழக்கந்திருவப்பெ[ரி]யானும் ஒப்-  
பிட்டுப்புகுந்த (2) கேழ்விவரியிலிட்டுகோள்க வென்று வில்லவராஜரும் காடுவெட்டிகளும்  
ஏவ இவர்கள் ஏவினபடிபே(ய்) உடன்கூட்டத்து அதிகாரிகள் ராஜராஜமழவராஜரும்  
ராஜராஜ-
14. ச்சோழ ஸ்ரீமாராயரும் ஜயங்கொண்டசோழவிழுப்பரையரும் அதிராஜேந்திர மூவே-  
ந்த வேளாரும் ராஜராஜ அணுக்கப்பல்லவரயரும் திருச்சிற்றம்பல மூவேந்த வேளாரும்  
ராஜகேசரி மூவேந்த வேளாரும் உத்தம சோழத்திருவிந்தருந்நாட்டு மூவேந்தவேளா-  
ரும் மஹிபாலை (3) விழுப்பரையரும்
15. அழகியசோழ மூவேந்த வேளாரும் ஜனனாகநல்லூருடையார் காளி ஆதித்தகோன் ரா-  
ஜேந்தி . . . . . மூவேந்த வேளாரும் பரசிவமங்கலமுடைய ராமனச[னி] ஒலோகபுத்-

(1) Read கூலியும்.

(2) Read கேள்வி

(3) Read மஹிபாலம்

- திரனூரான நிருபேந்திரசோழ மூவேந்த வேளாரும் சிவ்னியுடையார் பற்பனாபன் பள்ளிகொண்டானாயண வ(?) நாராயண மூவேந்த வேளாரும் ஸ்ரீ-  
 16. பல்லவரையும்[நடுவ]ாக்கும் கொற்றமங்கலத்தி பற்பநாபசே[ர]பரசய தாலூர் சக்கரபாணி ஸ்ரீஹார்த்தபுட்டரும் விடையல் அதிகாரிகள் சொழ மூவேந்த வேளாரும் மும்முடி சோழப்பல்லவரையும் ஜயங்கொண்ட சோழ சேநாமுகமூவேந்த வேளாரும் உத்தமசோழமூவேந்த வேளாரும் மனுகுல-  
 17. மூவேந்த வேளாரும் உய்யகொண்டசோழ மூவேந்த வேளாரும் நித்த வினோத மூவேந்த வேளாரும் கூத்திரசிகாமணி (1) மூவேந்த வேளாரும் கங்கைகொண்டசோழ மூவேந்த வேளாரும் உதைய மா]த்தாண்ட மூவேந்த வேளாரும் கங்கைகொண்ட சோழப்பல்லவரையும் பார்த்திவேந்த (2)மூவேந்தவேளாரும் [ந]ரபாலதொங்க மூவேந்த வேளாரும் ராஜராஜ அனுத்திரப்பல்லவரை]-  
 18. யரும் அறிஞ்சிகை விழுப்பரையும் அபிமானமேரு மூவேந்த வேளாரும் மதுராந்தக விழுப்பரையும் சிங்களாந்த (3)மூவேந்த வேளாரும் விக்ரமசோழ மூவேந்த வேளாரும் வளவன் மூவேந்த வேளாரும் வீரசோழ மூவேந்த வேளாரும் சுந்தரசோழப்பல்லவரையும் அதுலபராக்கிர[\*] மூ-  
 19. வேந்த வேளாரும் அழகியசோழ மூவேந்த வேளாரும் பார்த்திவேனூ விழுப்பரையும் வில்லவன்மூவேந்த [வே\*]ளாரும் வீரபாண்டிய மூவேந்த வேளாரும் வழுகுலாந்தக [மூ]வேந்த வேளாரும் ராஜாதித்த மூவேந்த வேளாரும் தெலுங்குலகால மூவேந்த-வேளாரும் ஜயங்கொண்ட சோழ[\*] மூவேந்த வேளாரும் கிடாரங்கொண்ட சோழ மூவே-  
 20. ந்தவேளாரும் ஸ்ரீகாந்த மூவேந்த வேளாரும் மீனவன் மூவேந்த வேளாரும் ஓலோக விஜ்ஜாதிர மூவேந்த வேளாரும் ராஜேனூ (4)திருந் ளூர் நாட்டு மூவேந்த வேளாரும். . . உத்தமதெரியாரும் நிறைமதிசோழ [மூ]வேந்த வேளாரும் வளவகேசரி மூவேந்த வேளாரும் நடுவிருக்கும் ஸாஹணை [சு]திராத் திரயாஜியாரும் கே[ர]மங்-  
 21. கலத்துப்பட்டச்சோமயாஜியாரும் பசலை பெரியநம்பிபுயம்]மஹாவிதாங்கியாரும் ஏ[வ] உள்வளி திணைக்களத்துக்கண்காணி குமரவிஜாதர மூவேந்த வேளானும். கோதண்டராம மூவேந்த வேளானும் அசிசய சோழ மூவேந்த வேளானு மூவேந்தி. சேர-மூவேந்த வேளானும் ஜயங்கொண்ட சோழலோக வே-  
 22. ளானும் புரவரி திணைக்களம் அரிந்தவன் மூவேந்த வேளானும் விக்ரம சோழபாண்டிய மூவேந்த வேளானும் வளவசுந்தர மூவேந்த வேளானும் குவலையதிவாகர மூவேந்த வேளானும் தேவமங்கலமுடையானும் [சு]ரதொங்க மூவேந்த வேளானும் வீரநாராயண மூவேந்த வேளானும் வரிப்போத்தகம் விடற்கருடையானும் சிற்றம்பல உடையா-  
 23. னும் சுந்தரசோழ நல்லூருடையானும் முகவேட்டி மணற்குடையானும்(5) . . . த்த

(1) Read கூத்திரியம்

(2) Read பார்த்திவேந்திரம்

(3) Read சிங்களாந்தகம்

(4) Could be it திருவிந்தனூர்?

(5) Compare புதுக்குடையான், occurring in No. 40 of the South Indian Inscriptions, Vol. I, p. 66, as also the foot-note on this name. புதுக்குடையான் does not mean, one who owns a new umbrella and therefore one who has been raised to royal dignity, but it is a corruption of புதுக்குடியுடையான். Compare the names மணற்குடையான் (= மணற்குடியுடையான்), வடுகக்குடையான் (= வடுகக்குடியுடையான்), பருத்திக்குடையான் (= பருத்திக்குடியுடையான்) etc.



- ஹ்ருடையானும் ஆந்தெகிழானும் சோழமாதேவி உடெடையானும் வல்லமுடையானும்-  
வடுகக்குடெயானும் மடு [முடியு]ர் உடையானும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குச் சங்கத்தி-  
மங்கல முடையானும் பருத்திக்ருடையானும் முட . . . -
24. கந்த நல்லுருடெயானும் வரியிலீடு பாடுவெ உடெடையானும் கீரமங்கலமுடெயானும்  
நாவல்லுருடெயானும் [ஆட்]சிபாட்டமும் கடுபெரால் கடமெயும் [கடமெ] .  
. . . விக்ரம சூளாமணி மூவேந்த வேளானும் நெற்குப்பெ உடெடையானும் கிழாற-  
வாருடெயானும்
25. வரியிலீடுவீத்த புரவு வரிதிணைக்களநாயகம் ஏவ சுந்தர மூவேந்த வேளானும் ஆட்சிபாட்-  
டமும் கடுபெரால் கடமெ . . . எழுதும் விக்ரம சூளாமணி [மூவேந்த வே-  
ளானும் . . . . . [ந]ாசகம் [வி]டங்கரை உடெடையானும் வரியிலீடு மங்கல-  
முடெயானும்
26. பட்டோலை எழுதினார் ராஜேந்திர சோழமண்டலத்து புரவு வரிதிணைக்களத்துவரியில்-  
லிடு . . . . .
27. விழுப்படுயானும் இருந்து யாண்டு நாலாவது ள ருபளனில் வரியிலிட்ட இவ்விந்த . .
28. ஞ்செய்வரியிலிடுவித்தான் ராஜராஜப்பாண்டியநாட்டு முடி(கொண்ட) கொண்ட சோழ  
வளநாட்டு கீழ் . . . . .
29. ம[ரி] நாட்டு காமந் அமரபுயங்கரார ராஜராஜவள்ளப்ப நாடாழ்வார் [|| \*] மடுக்கும்  
புனல் த . . . . . [ண்]பொருளைத்துரை . . . . .
30. குங்கதிரப்பன . . . . .

ABRIDGED TRANSLATION

11. 1—8. Hail ! Prosperity ! The one hundred and fifty-fourth day of the fourth year of the matchless king. While the king **Parakesarivarma Rājendradeva**,--who took the seven and a half lakhs of the Raṭṭapāḍi ; who frightened Ahavamalla at Koppam on the bank of the Pēraṅu (Kṛishṇa) river, took away his elephants, horses, women and treasure ; and performed the *vijayābhishēka* and was pleased to ascend the throne,—was pleased to be seated on the (not called the) *kāḍuvēṭṭi* on the *sōpāna* (known as) . . . . in the (palace named) *Kēraḷaṅṅ-māḷigai* at Gaṅgaikōṅḍa-sōḷapuram ; it was commanded by the king that the taxes *ūr-kalāṅṅju*, *kumara-kachchāṅṅam*, *mūṇ-pāṭṭam* etc., among the lower . . . . ; *moram*, *ilai-vāṅṅiya-pāṭṭam*, *iṅgal-āṅṅu*, *kāl-āḷuvu*, *kōl-āḷuvu*, *āṭṭu-pāṭṭam*, *pēr-mudal-āṅṅam*, *taraṅṅu-kūḷi*, etc. . . . . *andarōyams*, which are due from the villages, which form the *dēvadāna* villages belonging to the goddess Kanya-pidāriyār of Kumari *alias* Gaṅgaikōṅḍa-sōḷapuram situated in the Puṅṅattāyanāḍu of the Uttamaśōḷavaḷanāḍu (a sub-division) of the Rājaraṅga-ppāṅṅḍi nāḍu, and which was utilised for these villages, should from the fourth year be taken and given to this goddess for meeting the expenses of celebrating a festival every month on the Hasta nakshatra, the natal star of **Kiḷānāḍigai** one of the queens (of Rājendradeva).

11. 8—10. The above enumerated taxes <sup>(1)</sup> collected from the *dēvadāna* villages of the god of Rājaraṅgēsvaram of this place, should be paid from the fourth year to this god for whatever expenditure the temple might require them (the taxes).

11. 10—11. The above mentioned taxes <sup>(2)</sup> collected from the *sālābhōgam* villages belonging to the Rājaraṅga-sālāi of this town should be paid to this *sālāi*, from the fourth year, for its expenses.

(1) This is the symbol for நாள்  
(2) All these taxes are repeated in the inscription in these two instances also.

11. 11—28. That these commands which were graciously given by the king was communicated in the writing of Jayañgondaśōla-Magadarājan, the *tirumandira-ōlai* and which was ordered by Villavaraiyar and Kāḍuveṭṭi to be entered into the register signed by Uttamaśōla-kōṇ, Rājarāja-brahmamārāyan, Kāliṅgarājan, Tonḍaimāṇ, Tribhuvana Vallavanāḍuḍaiyar, Maṇḍarsōla-kkandiruva-ppērariyar, the *tirumandira-ōlaināyakams*.

The order was accordingly entered into the books by a number of officers, (whose names are given at length in the text and which are omitted here), who came under the various designations *uḍaṅ-kūṭṭattu-adigāriḡal*, *viḍaiyil-adigāriḡal*, *ul-vari-tinaikkalattu-kaṅ-kāṇi*, *puṇa-vari-tinaikkalam*, *varippottagam*, *mukaveṭṭi*, *varippottaga-kaṅakku*, *variṇiḷiḍu* and *puṇa-vari-tinaikkalam*.

11. 28—29. There is a verse at the end, which is very much damaged ; it seems to be a precis of the preceding record.

#### No. IV.

The following inscription engraved on the west base of the central shrine of the Guhānātha-svāmiṇ temple belongs to the reign of Rājakesarivarman Rājarāja and is dated in the 31st year of his reign. It records that the servants of the temple sold the land adjacent to the temple to a body of persons called the 'nāṇpattēṇṇāyiravar' for the purpose of establishing a watershed ; the watershed was named Jayañgondaśōlaṅ-tannir-ppandal, after the surname of Rājādhirāja.

The boundaries of the land sold are : on the north, the south wall of the temple which encloses the shrine of Ayyappaṅ Vēdiya Śāstā in the south-east corner of the temple ; on the east, the road which leads from Kumari to the Chakra-tīrtha, the east bank of the Uttamaśōla-ppēreri ; and to the west, side in general ; on the south, the Uttamaśōla-ppēreri. The extent of the land, that was sold, measured ten *kōls* on the north that is, east to west, and twelve *kōls* on the east, that is north to south. The conditions of the sale are that the purchasers must erect a *pandal* for the watershed, fence the ground and plant in it fruit-bearing trees.

The king mentioned in this record seems to be Rājarāja II. If this identification is correct, the date of the inscription will be about A. D. 1167.

The names of places etc., mentioned in this document are the shrine of Ayyappaṅ Vēdiya Śāstā, Uttamaśōla-ppēreri, Kumari and Chakratīrtham. There is a small dilapidated structure a little distance from the temple but in the south-east corner of it. This might most probably be the Śāstā shrine that is referred to in the inscription. Within a mile and half from Kanyākumāri is the fisherman hamlet of Kōvaḷam. Near it is a large natural tank, which served for several years past as the source of water required for irrigation purposes ; now that the Tōvaḷai channel has been brought into that part of the tāḷūka, the tank has fallen in disuse. This tank might be the Uttamaśōla-ppēreri of the inscription. From the fact that it is named after Uttamaśōla, one of the surnames of Rājendrachōḷadēva I., it must be as old, if not older than, the time of this king. Kumari is the quarter where the Kanyā-Bhagavati's temple is situated. Chakratīrtha is the substantially built tank which one meets on the way as one enters the village of Kanyākumāri.

#### Text (1)

1. ....பெரும்புகட் கோவிராஜகேசரிவந்தரான உடெய[ரர்] ஸ்ரீ ராஜராஜ தேவர்க்கு யா-  
ண்டு கூடுக ஆவது [||\*] ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தம சோழவளநாட்டுப் புறத்தாய  
நாட்டுக் குமரிக்கழிக்குடி ராஜராஜ ஈ-

(1) From inked impression.

2. ஸ்ரீமுகுடெடையார் தேவர் கந்திகளோம் நாற்பத்தெண்ணாயிரவர்க்கு விற்றுக்குடுத்த நில மாவது [I\*] இத்தேவர் கோயிலின் தென்கீழ்பக்கத்தெழுந்தருளி இருக்கும் ஐயப்பன் வேதியச்சாதகன் சோபி.
3. வின் தெற்கில் திருச்சுற்றலைக்குத் தெற்கும் உத்தமசோழப் பேரேரிக்கு வடக்குப் பதின்காலகலமுங் குமரி நின்றது சக்கரதீர்த்தத்துக்கு உத்தமசோழப் பேரேரியின் கீழ்க்கரைக்கு மேற்கு உள்ளிடப்போர்.
4. த பெருவழிக்கு மேற்கும் பன்கிருகோல் நீளமும் ஆக இப்பெருநான்கெல்லைக்க (2) நடுவு ஜெயங்கொண்ட சோழநென்று தண்ணீர்ப்பந்தலும் எடுத்து
5. காவணமும் இட்டி இன்னுகெல்லையினுள்ளுள் சுற்றுமடெத்துமற்றுப் பயன்படுமா. மும் வெத்துக்கொள்வாராக எம்பிவிசெந்த விலைபொருட்டுள்ளலாங் கையிலே யறக் கொண்டு விற்றுக்குடுத்தோ.
6. ம் ராஜ ராஜ ஸ்ரீ முடையார் தேவர்கந்திகளோம் நாற்பத்தெண்ணாயிரவர்க்கு [II\*] இவர்கள் சொல்ல எழுதிநென் இத்தேவர் கணக்கு அயயர் [க]ந்தந் எழுத்து

### Translation.

. . . . The 31st year of the (reign of the) king *Rājakesarivarman alias Rājarājadeva*, of great fame. The land sold by us, the authorities of the temple of the god of *Rājarājesvaram*, situated in *Kumari-kKaḷikkūḍi* of the *Puṇattāyanāḍu* belonging to the *Uttamaśōḷa-vaḷa-nāḍu*, (a sub-division) of the *Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu*, to the *Nārpattēṇṇāyiravar*; it is situated to the south of the circuiting wall near the *Ayyappaṇ Vēdiya Sāstāṇ* shrine situated on the south east of this temple; to the north of the great lake, *Uttama-śōḷa-ppēreri*,—thus a breadth of ten poles (*taḍis*); to the west of the main road from *Kumari* to *Śakkiratirtham* which goes close to the west of the eastern bank of the *Uttama-śōḷa-ppēreri*, thus a length of twelve poles (*taḍis*).

It is agreed between us, the temple authorities and the *Nārpattēṇṇāyiravar*, that the latter should establish a watershed under the name of *Jayaṅḡoṇḍa-śōḷaṇ*, within these four great boundaries, erect *pandals*, fence the land within the four boundaries, and plant fruit-bearing trees; (on these conditions), we the authorities of the temple of *Rājarājesvara*, having received to the full the amount of the price-money fixed by us, handed over (the land) to the *Nārpattēṇṇāyiravar*. *Araiyān Kandaṇ*, the accountant of this temple wrote (this agreement) to the dictation of these (parties); (this is my) signature.

No. V.

This inscription consists of a single verse in Tamil stating that *Ayyanambi alias Mangalakkāḷavan*, the minister of the *Chōḷa* king established a watershed at *Teṇ-Kumari*, that is *Kumari* in the south. It is engraved on the west base of the central shrine of the *Guhānāthasvāmin* temple. This watershed was perhaps the one that was intended to be established according to the sale-deed contained in No. IV above.

### Text. (1)

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ (2) [I\*] [தென்கிரைநீர்த் தென்குமரி மானகர்த்தணீர்ப்பந்தல் எண்டி-  
செயும் வத்த வினிதமைத்தான் [வி]ண்டிவரும்
2. ஐந்தெரியலான் அய்யனம்பி அடல்வளவன் மந்திரி தென்மங்கலக்காலமன் (3) ஸ்ரீ ஸ்ரீ (2)

(1) From inked impressions.

(3) Metre, வெண்பா.

(2) Read ஸ்ரீ ஸ்ரீ.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! **Ayyanambi** *alias* **Ten-Mangalakkâlamam**, the wearer of the beautiful garland of full blown flowers, the minister of the powerful **Chola** (king), established well a watershed, which is praised in all the eight directions, in the great city of the south Kumari, (which is surrounded by) the waves of the clear water (of the sea). Hail ! Prosperity !

No. VI.

This one also consists of a single verse in Tamil recording that **Ayyan Mangalakkâlavan** arranged for an income of 10 *nâlis* of paddy a day, at **Maṇṇarṇkuḍi** for the maintenance of the watershed. It is very likely that he gave a piece of land which yielded paddy sufficient enough to supply the watershed daily with 10 *nâlis* of paddy. It is also engraved on the west base of the central shrine of the **Guhānāthasvāmin** temple.

### Text (1)

1. ஸ்ரீ தி பூநீ (2) [|| \*] மானமிக்க வேல் ஐய்யன் மங்கலக்கால[ம]ந் குமரித்தானமைத்த  
பந்தலிற்றணிரட்ட தேநரைத்த மயத்தங்குஞ்சு-
2. [ர]ல மணற்க்குடியிலை வைத்தா சித்தம் பதினாழி ரெல் (3) ஸ்ரீ பூநீ (2)

### Translation.

Hail ! Prosperity ! **Aiyyan Mangalakkâlaman**, the (wielder of the) noble spear, kept (that is, made arrangement for the supply of) ten *nâlis* of paddy per day, at **Maṇṇarṇkuḍi**, which is (full of) beautiful gardens dripping with honey, for the (maintenance) of the watershed he established at Kumari. Hail ! Prosperity !

(1) From inked impressions

(2) Metre, வெண்பா.

(2) Read ஸ்ரீ பூநீ.

(2) Read செல்லைக்கு